

پیوسته

شماره: ۱۳۷/۴۸۷۸۲

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵۱۰۳۰۴
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴
ساعت ورود: کد پرونده

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین جمهوری اسلامی

ایران و ژاپن که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی

روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۳ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است،

به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین جمهوری اسلامی ایران و ژاپن

ماده واحده- موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین جمهوری اسلامی ایران و ژاپن مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین جمهوری اسلامی ایران و ژاپن

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و ژاپن که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند،

با علاقه‌مندی به تحکیم همکاری‌های اقتصادی در جهت تأمین منافع طرفهای متعاقد؛

با هدف به‌کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر؛ و

با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر؛

به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح « سرمایه‌گذاری » به معنی هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم توسط سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد اخیر به‌کار گرفته شود:

الف) شرکت و شعبه‌ای از یک شرکت؛

ب) سهام، سهم‌الشرکه یا دیگر اقسام مشارکت سهمی در شرکت؛

پ) اوراق بهادار، اوراق قرضه، وامها و سایر اقسام بدهیها؛

ت) قراردادهای بیع سلف، حق خرید و قراردادهای تبعی مربوط به اموال؛

ث) حقوق ناشی از قراردادها از جمله قراردادهای آماده بهره‌برداری، ساخت، مدیریت، تولید یا قراردادهای مربوط به سهم درآمدی؛

ج) ادعا نسبت به پول یا هر فعالیتی که به موجب قرارداد دارای ارزش مالی باشد؛

چ) حقوق مالکیت فکری، از جمله حق‌التألیف و حقوق مرتبط، حق اختراع و حقوق مربوط به حق اختراع با مدت محدود، علائم تجاری، طرحها و نمونه‌های صنعتی، طرحهای مربوط به مدارهای یکپارچه، انواع گیاهان جدید، اسامی تجاری، علائم مربوط به منابع یا نشانه‌های جغرافیایی و اطلاعات افشاء نشده؛

ح) حقوق اعطاء شده به موجب قوانین و مقررات یا قراردادهایی نظیر امتیازات، مجوزها، اختیارات و پروانه‌ها از جمله موارد مربوط به اکتشاف و بهره‌برداری از منابع طبیعی؛ و

خ) سایر اموال عینی و دینی، منقول و غیرمنقول و هرگونه حقوق مالکیت مربوط نظیر اجاره، رهن، حق حبس و وثیقه.

اصطلاح « سرمایه‌گذاری » همچنین به معنی وجوهی است که از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد، به‌ویژه سود حاصل از سرمایه‌گذاری، عایدات سرمایه‌ای، سود سهام، حق‌الامتياز و کارمزد. تغییر در شکل دارایی‌های سرمایه‌گذاری شده بر ماهیت آنها به عنوان سرمایه‌گذاری تأثیر نمی‌گذارد.

۲- اصطلاح « سرمایه گذار یک طرف متعاقد » به معنی شخص یا شرکت یک طرف متعاقد به شرح زیر می باشد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقدام به سرمایه گذاری می نماید:

الف) شخص حقیقی که به موجب قوانین و مقررات طرف متعاقد نخست تبعه آن تلقی شود؛ یا

ب) شرکتی که به موجب قوانین و مقررات طرف متعاقد نخست تأسیس و مقر آن یا فعالیت های اقتصادی حقیقی آن در قلمرو آن طرف متعاقد می باشد.

۳- اصطلاح « شرکت » به معنی هر شخص حقوقی یا دیگر اشخاص است که به موجب قوانین و مقررات حاکم به نحو مقتضی تأسیس یا تشکیل شده، خواه سودآور باشد یا نباشد، از جمله هر بنگاه، صندوق های سرمایه گذاری، شراکت، مالکیت های انحصاری، شرکتهای مشترک، انجمن، سازمان یا مؤسسه.

۴- اصطلاح « فعالیت های سرمایه گذاری » به معنی عملیات، مدیریت، حفظ، استفاده، بهره مندی و فروش یا سایر اقسام واگذاری سرمایه گذاری خواهد بود.

۵- اصطلاح « ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد » به معنی هر نوع ارزی است که به موجب تعریف اساسنامه صندوق بین المللی پول آزادانه قابل استفاده باشد.

۶- اصطلاح « قلمرو » به معنی مناطق تحت حاکمیت هریک از طرفهای متعاقد حسب مورد از جمله دریای سرزمینی و منطقه انحصاری اقتصادی و فلات قاره می باشد که هریک از طرفهای متعاقد در آن براساس حقوق بین الملل اعمال حقوق حاکمه یا صلاحیت می نماید.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد سرمایه گذاران خود را جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد به موجب قوانین و مقررات خود زمینه های مناسب را جهت جذب سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد کرد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد، با رعایت حقوق خود برای اعمال اختیارات براساس قوانین و مقررات حاکم خود از جمله قوانین مربوط به مالکیت و کنترل خارجی نسبت به پذیرش سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر اقدام خواهد کرد.

۲- این موافقتنامه نسبت به سرمایه گذاری هایی که توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان به تصویب رسیده باشد، چنانچه تصویب مزبور به موجب قوانین و مقررات آن ضروری باشد، اعمال خواهد شد. مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران، سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا هر مرجع دیگری است که جایگزین آن شود.

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه گذاری های آنها در قلمرو خود رفتاری را اعمال خواهد نمود که نسبت به سرمایه گذاران خود و سرمایه گذاری های آنها یا سرمایه گذاران هر طرف غیرمتعاقد و سرمایه گذاری های آنها در رابطه با فعالیت های سرمایه گذاری، در شرایط مشابه اعمال می نماید، هر کدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.

۲- اگر طرف متعاقد به موجب هر موافقتنامه راجع به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه ای مشابه یا کنوانسیون راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، مزایا یا حقوق خاصی را به سرمایه گذاران هر طرف غیرمتعاقد اعطاء کرده یا در آینده اعطاء کند، ملزم به اعطای مزایا یا حقوق مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۳- بند (۱) مانع از آن نخواهد بود که هریک از طرفهای متعاقد رفتاری متمایز طبق قوانین و مقررات خود در رابطه با مالیات ها اعمال نماید.

ماده ۵- رفتار عمومی

سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در هر زمان در قلمرو طرف متعاقد دیگر از رفتار عادلانه و منصفانه و حمایت و امنیت کامل برخوردار

خواهد بود. مفاهیم « رفتار عادلانه و منصفانه » و « حمایت و امنیت کامل » مستلزم رفتاری اضافه بر رفتار به موجب معیار حداقل سطح رفتار در حقوق بین الملل عرفی برای بیگانگان یا بیش از دامنه این رفتار نخواهد بود.

ماده ۶- رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد هر تعهدی را که در ارتباط با سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، رعایت خواهد نمود.

ماده ۷- الزامات اجرائی

یک طرف متعاقد در قلمرو خود در ارتباط با فعالیت های سرمایه گذاری، هرگونه اقدام غیر تبعیض آمیز را در خصوص سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در رابطه با الزامات صادراتی، الزامات مربوط به تراز واردات و صادرات یا محدودیت های صادراتی وضع نخواهد نمود.

ماده ۸- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاری های سرمایه گذاران هر طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر مصادره یا ملی نخواهد شد یا تحت تدابیر مشابه با مصادره یا ملی شدن (که از این پس « مصادره » نامیده می شود) قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه مصادره برای اهداف عمومی به موجب فرایند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت مؤثر، فوری و مناسب غرامت انجام پذیرد.

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش عادلانه بازار در رابطه با سرمایه گذاری بلافاصله قبل از آن باشد که مصادره انجام یا اعلام شود یا به آگاهی عمومی برسد، هر کدام زودتر به وقوع بپیوندد.

۳- جبران خسارت به ارز قابل تبدیل به ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد به نرخ تسعیر بازار حاکم در تاریخ پرداخت واقعی محاسبه خواهد شد.

۴- طرف متعاقد مصادره کننده متعهد به پرداخت جبران خسارت بدون تأخیر غیرموجه خواهد بود. در صورت تأخیر غیرموجه، هزینه های مالی مرتبط با پرداخت معوقه باید توسط طرف متعاقد مصادره کننده از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت واقعی پرداخته شود. هزینه های مالی مزبور مرتبط با پرداخت معوقه باید به

ارزی که قابل تبدیل به ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد به نرخ تسعیر بازار حاکم محاسبه گردد.

۵- جبران خسارت و هزینه‌های مالی مرتبط با پرداخت معوقه باید به‌طور مؤثر محقق و آزادانه قابل انتقال باشد.

۶- سرمایه‌گذار متأثر از مصادره حق خواهد داشت، به موجب قانون طرف متعاهدی که اقدام به مصادره می‌کند، خواستار اعاده دادرسی فوری دعوی خود از جمله ارزیابی سرمایه‌گذاری خود و پرداخت جبران خسارت طبق اصول مندرج در این ماده توسط مرجع قضائی یا هر دیوان اداری یا نهاد آن طرف متعاهد شود.

۷- از نظر این ماده، اصطلاح « هزینه‌های مالی مرتبط با پرداخت معوقه » به معنی مقدار پول اضافی است که بر اساس رویه بانکی بین‌المللی به علت پرداخت‌های معوقه حاصل می‌گردد.

ماده ۹- زیانها یا خسارت‌ها

۱- سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاهد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به‌علت هر نوع مخاصمات مسلحانه، انقلاب، شورش، آشوبهای داخلی یا دیگر حالت‌های مشابه اضطرار در قلمرو طرف متعاهد دیگر دچار زیان یا خسارت شود، در خصوص اعاده مال، پرداخت غرامت، جبران خسارت یا دیگر ترتیبات حل و فصل اختلاف، از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر طرف غیرمتعاهد، هر کدام که برای سرمایه‌گذاران طرف متعاهد نخست مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.

۲- هر پرداخت ناشی از سازوکار حل و فصل اختلاف موضوع بند (۱) باید به‌طور مؤثر محقق و آزادانه قابل انتقال و آزادانه به ارزی که قابل تبدیل به نرخ مبادلات تسعیر بازار حاکم به ارزهایی که آزادانه قابل استفاده باشد، انجام شود.

ماده ۱۰- جانشینی

اگر یک طرف متعاهد یا مؤسسه تعیین‌شده توسط آن، به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین جانشین سرمایه‌گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاهد دیگر معتبر شناخته خواهد شد؛ و

ب) طرف متعاقد اخیرالذکر یا مؤسسه تعیین شده توسط آن مستحق اعمال حقوقی در ارتباط با سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذار که سرمایه‌گذار اولیه استحقاق آن را داشته است، خواهد بود.

ماده ۱۱- انتقال

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که انتقالات مربوط به سرمایه‌گذاری‌های موضوع این موافقتنامه به داخل و خارج از قلمرو خود آزادانه و بدون تأخیر انجام پذیرد. این انتقالات به‌ویژه، اما نه منحصرأشامل موارد زیر است:
الف) سرمایه اولیه و وجوه اضافی برای حفظ، یا افزایش سرمایه‌گذاری؛
ب) سود حاصل از سرمایه‌گذاری، عایدات سرمایه‌ای، سود سهام، حق‌الامتياز و کارمزد یا سایر درآمدهای جاری حاصل از سرمایه‌گذاری؛
پ) پرداخت‌های ناشی از یک قرارداد از جمله بازپرداخت وام، مرتبط با سرمایه‌گذاری؛

ت) درآمد حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه‌گذاری؛
ث) درآمدها و حق‌الزحمه‌های کارکنان خارجی که در ارتباط با سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد نخست اشتغال دارند؛
ج) پرداخت‌های انجام شده به موجب مواد (۸)، (۹) و (۱۰)؛
چ) پرداخت‌های ناشی از یک اختلاف.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد همچنین اطمینان خواهد داد که این انتقالات بدون تأخیر به ارزیابی که آزادانه قابل استفاده باشد به نرخ تسعیر بازار حاکم در تاریخ انتقال انجام پذیرد.

۳- صرف‌نظر از بندهای (۱) و (۲) یک طرف متعاقد می‌تواند از طریق اعمال عادلانه قوانین و مقررات خود، به روش غیرتبعیض‌آمیز و با حسن نیت در موارد زیر از انتقال جلوگیری یا آن را به تأخیر اندازد:

الف) ورشکستگی، عسر و حرج یا حمایت از حقوق بستانکاران؛
ب) صدور، مبادله یا معامله اوراق‌بهادار، قراردادهای بیع سلف، حق خرید یا قراردادهای تبعی مربوط به اموال؛

پ) تخلفات جزائی یا کیفری؛

ت) تهیه گزارش مالی یا ثبت اسناد انتقالات ارزی یا سایر ابزارهای پولی هرگاه برای کمک به مراجع سیاستگذاری مالی یا مجری قانون ضروری باشد؛ یا
ث) اطمینان از اجرای آراء یا احکام در رسیدگی های قضائی.

ماده ۱۲- منع برخورداری از منافع

یک طرف متعاقد می تواند مانع برخورداری سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر که شرکت است و سرمایه گذاری آن از منافع این موافقتنامه در مواردی شود که طرف متعاقد نخست موارد زیر را احراز نماید:

الف) شرکت، در مالکیت یا کنترل سرمایه گذار طرف غیرمتعاقدی است که با طرف متعاقد منع کننده روابط سیاسی ندارد؛ یا

ب) شرکت، در مالکیت یا کنترل سرمایه گذار طرف غیرمتعاقد یا طرف متعاقد منع کننده است و دارای فعالیت های عمده تجاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر نمی باشد.

ماده ۱۳- استثنائات عمومی و امنیتی

۱- با رعایت این الزام که اقدامات زیر توسط یک طرف متعاقد به نحوی اعمال نشوند که موجب تبعیض خودسرانه یا غیرموجه یا محدودیت پنهان نسبت به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه گذاری های آنها در قلمرو طرف متعاقد نخست شود، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به گونه ای تعبیر شود که موجب جلوگیری از انجام یا اتخاذ اقدامات زیر یک طرف متعاقد نخست شود:

الف) ضروری برای حمایت از حیات یا سلامت انسان، حیوان یا گیاه؛

ب) ضروری برای حمایت از اخلاق عمومی یا حفظ نظم عمومی، مشروط به اینکه استثنائات مربوط به نظم عمومی تنها وقتی می تواند مورد استناد واقع شود که خطری واقعی و به اندازه کافی جدی متوجه یکی از منافع حیاتی جامعه باشد؛

پ) ضروری برای تضمین رعایت قوانین یا مقرراتی که با مفاد این

موافقتنامه از جمله در رابطه با موارد زیر، ناسازگار نیستند:

(۱) جلوگیری از اعمال فریبکارانه و متقلبانه یا پرداختن به آثار قصور در مورد یک قرارداد؛

(۲) حمایت از حریم خصوصی افراد در خصوص پردازش و انتشار داده‌های شخصی و حمایت از محرمانه بودن سوابق و حسابهای شخصی؛ یا
(۳) ایمنی؛ یا

ت) وضع شده برای حمایت از گنجینه‌های ملی که دارای ارزش هنری، تاریخی یا باستانی می‌باشد.

۲- هیچ‌یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که مانع یک طرف متعاقد از انجام یا اتخاذ اقدامات زیر شود:

الف) اقدامات زیر که برای حمایت از منافع مهم امنیتی خود ضروری می‌داند:
(۱) اتخاذ شده در زمان جنگ، مخاصمات مسلحانه، یا دیگر حالت‌های اضطراری در آن طرف متعاقد یا در روابط بین‌الملل؛ یا

(۲) مربوط به اجرای سیاست‌های داخلی یا موافقتنامه‌های بین‌المللی در ارتباط با عدم گسترش تسلیحات؛ یا

ب) اقداماتی براساس تعهدات خود به موجب منشور سازمان ملل متحد به منظور حفظ صلح و امنیت بین‌المللی.

ماده ۱۴- حقوق مالکیت فکری

۱- طرفهای متعاقد حمایت کافی و مؤثر را در ارتباط با حقوق مالکیت فکری اعطاء و تضمین خواهند نمود و کارایی و شفافیت را در نظام حمایت از مالکیت فکری تشویق خواهند کرد. بدین منظور، طرفهای متعاقد باید در اسرع وقت بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد با یکدیگر مشورت نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد، با اتکاء به نتایج حاصل از مشورت، طبق قوانین و مقررات خود اقدامات مناسب را جهت برطرف نمودن عواملی که دارای اثرات نامطلوب برای سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر می‌باشد، انجام خواهد داد.

۲- هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد به موجب موافقتنامه‌های چندجانبه حمایت از حقوق مالکیت فکری که طرفهای متعاقد عضو آن هستند، تأثیر گذارد.

۳- هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که هر یک از طرفهای متعاقد را ملزم به تعمیم رفتاری با سرمایه‌گذاران طرف دیگر و سرمایه‌گذاری‌های آنها نماید که به موجب موافقتنامه‌های چند جانبه حمایت از حقوق مالکیت فکری که طرف متعاقد نخست عضو آن می‌باشد، نسبت به سرمایه‌گذاران طرف غیرمتعاقد و سرمایه‌گذاری‌های آنها اعمال می‌نماید.

ماده ۱۵- مالیات

هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید بر حقوق و تعهدات هر یک از طرفهای متعاقد به موجب هر کنوانسیون اجتناب از اخذ مالیات مضاعف تأثیر گذارد. در صورت عدم مطابقت این موافقتنامه و هر یک از کنوانسیون‌های مزبور، آن کنوانسیون تا حدی که مطابقت وجود ندارد، حاکم خواهد بود.

ماده ۱۶- اقدامات حفاظتی موقتی

۱- یک طرف متعاقد می‌تواند اقدامات محدودکننده را در رابطه با مبادلات سرمایه‌ای فرامرزی و نیز پرداخت‌ها یا انتقالات از جمله انتقالات موضوع ماده (۱۱) در خصوص مبادلات مربوط به سرمایه‌گذاری‌ها در موارد زیر اتخاذ یا حفظ نمایند:
الف) در صورت مشکلات جدی در رابطه با تراز پرداخت و مالی خارجی یا تهدیدی مربوط به آن؛ یا

ب) در موارد استثنائی که جابه‌جایی سرمایه، مشکلات جدی را برای مدیریت اقتصاد کلان، به ویژه سیاست‌های پولی و نرخ ارز ایجاد یا تهدید به ایجاد می‌نماید.

۲- اقدامات محدودکننده موضوع بند (۱) باید:

الف) به نحوی اعمال شود که رفتار با طرف متعاقد دیگر نامساعدتر از رفتار اعمال‌شده با هر طرف غیرمتعاقد نباشد؛

ب) مطابق اساسنامه صندوق بین‌المللی پول باشد؛

پ) فراتر از اقدامات ضروری جهت غلبه بر شرایط تعیین شده در بند (ا) نباشد؛

ت) موقتی باشد و به تدریج با بهبود شرایط مشخص شده در بند (ا) پایان پذیرد؛

ث) فوری به آگاهی طرف متعاقد دیگر رسانده شود؛ و
ج) از زیانهای غیرضروری به منافع تجاری، اقتصادی و مالی طرف متعاقد دیگر اجتناب شود.

ماده ۱۷- اقدامات احتیاطی

۱- صرف نظر از سایر مفاد این موافقتنامه، یک طرف متعاقد از انجام اقدامات احتیاطی برای تضمین و حفظ ثبات نظام مالی خود منع نخواهد شد.

۲- زمانی که اقدامات انجام شده توسط یک طرف متعاقد طبق بند (ا) مطابق این موافقتنامه نباشد، به عنوان وسیله ای برای اجتناب از تعهدات طرف متعاقد به موجب این موافقتنامه استفاده نخواهد شد.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات میان سرمایه گذار یک طرف متعاقد و

طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه هر اختلافی میان سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر ناشی از نقض تعهدی به موجب این موافقتنامه بروز کند، موضوع باید به صورت کتبی توسط سرمایه گذار یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر اعلام شود، و سرمایه گذار یک طرف متعاقد و طرف متعاقد دیگر تلاش خواهند نمود اختلاف را به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه این اختلاف ظرف مدت شش ماه از تاریخی که در آن به صورت مکتوب توسط سرمایه گذار یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر اطلاع داده شده است، حل و فصل نشده باشد، با درخواست کتبی و با انتخاب سرمایه گذار یک طرف متعاقد برای حل و فصل به مراجع زیر ارجاع خواهد شد:

الف) دادگاه صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر که در قلمرو آن سرمایه گذاری

انجام شده است؛

ب) دیوان داوری موردی، که به موجب قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین‌الملل سازمان ملل متحد (آنستیرال) تأسیس می‌شود، مگر آنکه طرفهای اختلاف به نحو دیگری توافق نموده باشند؛ یا

پ) دیوان داوری تأسیس شده به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر (کنوانسیون ایکسید)، در صورتی که دو طرف متعاقد عضو کنوانسیون باشند.

برای اطمینان بیشتر، اختلاف می‌تواند به دادگاه صلاحیتدار موضوع جزء الف) قبل از انقضای آن دوره ششماهه ارجاع شود.

۳- اختلافی که ابتداء در دادگاههای صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه‌پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفهای اختلاف نمی‌تواند به داوری ارجاع شود و در صورتی که متهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۴- دیوان داوری موردی تعیین شده در جزء ب) بند (۲) این ماده به شرح زیر تشکیل خواهد شد:

الف) هر طرف اختلاف یک داور را انتخاب و دو داوری که بدین نحوه انتخاب شده‌اند با توافق متقابل، داور سوم که باید تبعه کشور ثالث باشد و به‌عنوان رئیس دیوان داوری منصوب خواهد شد را تعیین خواهند کرد. همه داوران باید ظرف مدت سه‌ماه از تاریخ دریافت درخواست داوری طبق بند (۲) تعیین شوند.

ب) چنانچه انتصابات لازم داوران در مدت مقرر تعیین شده در جزء الف) انجام نشده باشد، هر طرف، در صورت فقدان هر توافق دیگر، می‌تواند از دبیر کل دیوان دائمی داوری در لاهه برای انتصابات لازم دعوت به عمل آورد.

۵- رأی داوری برای طرفهای اختلاف قطعی و لازم‌الاتباع خواهد بود. رأی داوری باید طبق این موافقتنامه و اصول حاکم حقوق بین‌الملل صادر گردد. رأی دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد.

۶- بدینوسیله هر یک از طرفهای متعاقد به ارجاع دعوی به داوری به موجب این ماده رضایت می‌دهد.

ماده ۱۹- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ایجادشده بین طرفهای متعاقد در خصوص تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، حتی الامکان، ابتداء به طور دوستانه و از طریق مشورت حل و فصل خواهد شد. در صورت فقدان توافق، یک طرف متعاقد می تواند، ضمن ارسال اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک دیوان داوری سه نفره متشکل از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک رئیس می باشد، ارجاع نماید.

۲- چنانچه اختلاف به یک دیوان داوری ارجاع شود، هریک از طرفهای متعاقد یک داور را ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه انتخاب خواهد نمود و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب مؤخر، رئیس را انتخاب خواهند نمود. چنانچه هریک از طرفهای متعاقد داور خود را تعیین نکند یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب رئیس به توافق نرسند، هریک از طرفهای متعاقد می تواند از دبیرکل دیوان دائمی داوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا رئیس را تعیین نماید. رئیس باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۳- در مواردی که رئیس باید توسط دبیر کل دیوان دائمی داوری تعیین شود چنانچه دبیر کل دیوان دائمی داوری از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون دبیر کل دیوان دائمی داوری انجام خواهد شد و چنانچه معاون دبیر کل دیوان دائمی داوری نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان مذکور که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۴- دیوان داوری با رعایت سایر مقرراتی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آیین رسیدگی و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۵- رأی داوری برای طرفهای متعاقد قطعی و لازم الاتباع خواهد بود. رأی داوری باید طبق این موافقتنامه و اصول حاکم حقوق بین الملل صادر گردد. رأی دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد.

۶- هر یک از طرفهای متعاقد باید هزینه‌های داور منتخب خود و هزینه‌های نمایندگی خود را در رسیدگی داوری بپردازد. هزینه‌های رئیس دیوان داوری در ارتباط با انجام وظایف او و هزینه‌های باقی‌مانده دیوان داوری باید به‌طور مساوی توسط طرفهای متعاقد تقبل شود.

ماده ۲۰- کارگروه مشترک سرمایه‌گذاری

۱- طرفهای متعاقد کارگروه مشترک سرمایه‌گذاری (که از این پس «کارگروه» نامیده می‌شود) را با هدف تحقق مفاد این موافقتنامه تأسیس خواهند نمود. وظایف کارگروه به شرح زیر خواهد بود:

الف) تبادل اطلاعات در خصوص موضوعات مرتبط با سرمایه‌گذاری و بحث و بررسی آنها در حیطه شمول این موافقتنامه که به بهبود محیط سرمایه‌گذاری مربوط می‌شود؛ و

ب) بحث و بررسی سایر موضوعات مرتبط با سرمایه‌گذاری در ارتباط با این موافقتنامه.

۲- کارگروه می‌تواند، در صورت نیاز، توصیه‌های مناسب را به اتفاق آراء به طرفهای متعاقد به‌منظور کارکرد مؤثرتر یا تحقق اهداف این موافقتنامه ارائه نماید.

۳- کارگروه از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. کارگروه می‌تواند، بر اساس توافق متقابل طرفهای متعاقد، از نمایندگان نهادهای مرتبط، به غیر از دولتهای طرفهای متعاقد که دارای تخصص لازم مرتبط با موضوعات مورد بحث می‌باشند، دعوت به عمل آورد و جلسات مشترک را با بخشهای خصوصی برگزار نماید.

۴- کارگروه، آیین کار خود را برای انجام وظایف خود تعیین خواهد نمود.

۵- کارگروه می‌تواند کارگروه‌های فرعی را تشکیل دهد و وظایف خاصی را به کارگروه‌های فرعی مزبور واگذار نماید.

۶- کارگروه بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد شد.

ماده ۲۱- مفاد نهائی

۱- طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از انجام تشریفات داخلی مربوط خود که برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، مطلع خواهد نمود.

۲- این موافقتنامه در سی امین روز پس از تاریخ دریافت اطلاعیه مؤخر لازم الاجراء خواهد شد و برای مدت ده سال معتبر خواهد ماند. این موافقتنامه پس از دوره ده سال اولیه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد فسخ آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. در این صورت، موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اعلامیه مزبور فسخ شده تلقی می گردد.

۳- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاری های صورت پذیرفته قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.

۴- این موافقتنامه با رعایت مفاد بند (۲) ماده (۳) در خصوص تمامی سرمایه گذاری های سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر قبل از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده باشد نیز اعمال خواهد شد.

۵- این موافقتنامه در مورد دعاوی ناشی از رویدادهایی که قبل از لازم الاجراء شدن آن رخ داده اند، اعمال نخواهد شد.

در تأیید مراتب فوق امضاء کنندگان زیر که از سوی دولتهای مربوط خود بدین منظور به طور مقتضی مجاز می باشند این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در توکیو در تاریخ ۱۶ بهمن ماه ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با روز پنجم ماه دوم سال ۲۸ هئی سئی و برابر با ۵ فوریه ۲۰۱۶ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، ژاپنی و انگلیسی تنظیم شده و هر سه متن متون از اعتبار

شماره: ۱۲۷۶۸۷۸۲

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پست:

یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف جمهوری اسلامی ایران	از طرف ژاپن
علی طیب‌نیا	فومیو کیشیدا
وزیر امور اقتصادی و دارایی	وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۱۲۷

کتابخانه

AGREEMENT

BETWEEN

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

JAPAN

**ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENT**

دفتر هیئت دولت

Preamble

The Islamic Republic of Iran and Japan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Intending to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investment as well as to create and maintain favourable conditions for investment by the investors of the Contracting Parties in each other's Territory; and

Recognising the need to promote and protect investment by the investors of the Contracting Parties in each other's Territory;

Have agreed as follows:

**Article I
Definitions**

For the purpose of this Agreement, the meanings of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset, invested directly or indirectly by an investor of a Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, including the following:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt;
- (d) futures, options and other derivatives;
- (e) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (f) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (g) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks,

دوره اول

industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

- (h) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
- (i) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

The term "investment" shall also refer to the amounts yielded by an investment, in particular, profit, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

2. The term "investor of a Contracting Party" refers to the following person or enterprise of a Contracting Party who makes an investment in the Territory of the other Contracting Party:

- (a) a natural person who, according to the laws and regulations of the former Contracting Party, is considered to be its national; or
- (b) an enterprise which is established under the laws and regulations of the former Contracting Party and whose headquarters or whose real economic activities are located in the Territory of that Contracting Party.

3. The term "enterprise" refers to any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations, whether or not for profit, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company.

4. The term "investment activities" refers to operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

5. The term "freely usable currency" refers to freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

دفتر هیئت دولت

(4)

6. The term "Territory" refers to areas under the sovereignty of either Contracting Party, as the case may be, including territorial sea, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which either Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2
Promotion of Investment

1. Either Contracting Party shall encourage its investors to invest in the Territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investment by investors of the other Contracting Party in its Territory.

Article 3
Admission of Investment

1. Either Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment by investors of the other Contracting Party.
2. This Agreement shall apply to investment approved by the competent authority of the host Contracting Party, if such approval is required by its laws and regulations. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran or any other authority which may succeed it.

Article 4
Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall in its Territory accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to its own investors and their investments or to investors of any non-Contracting party and their investments with respect to investment activities, whichever is more favourable to the investor.

دفتر هیئت دولت

(5)

2. If a Contracting Party has accorded or would accord in future special advantages or rights to investors of any non-Contracting party by virtue of any agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of any convention for the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

3. Paragraph 1 does not prevent either Contracting Party from differentiating between treatments accorded in accordance with its laws and regulations relating to taxes.

Article 5 General Treatment

Investments of investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in Territory of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Article 6 Observance of Obligations

Either Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 7 Performance Requirements

A Contracting Party shall not, in its Territory, impose in connection with investment activities, any measures, which are not discriminatory, on investment by investors of the other Contracting Party concerning export requirements, export-import balancing requirements or export restrictions.

دفتر هیئت دولت

**Article 9
Losses or Damages**

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses or damages due to any armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar state of emergency in the Territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any non-Contracting party, whichever is more favourable to the investors of former Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the prevailing market exchange rate into freely usable currencies.

**Article 10
Subrogation**

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement:

- (a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party; and
- (b) the former Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise the rights with respect to the investment of the investor which the investor would have been entitled to exercise.

**Article 11
Transfer**

1. Each Contracting Party shall permit the transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay into and out of its Territory. Such transfer shall include, in particular, though not exclusively:

دفتر هیئت دولت

(8)

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from abroad who work in connection with investments in the Territory of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 8, 9 and 10; and
- (g) payments arising out of a dispute.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the prevailing market exchange rate on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

دفتر هیئت دولت

**Article 12
Denial of Benefits**

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise and to its investments where the former Contracting Party establishes that:

- (a) the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party which does not maintain diplomatic relations with the denying Contracting Party; or
- (b) the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party or of the denying Contracting Party, and has no substantive business operations in the Territory of the other Contracting Party.

**Article 13
General and Security Exemptions**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on investors of the other Contracting Party and their investments in the Territory of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;
- (c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

دفتر هیئت دولت

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

(ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or

(iii) safety; or

(d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:

(a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) taken in time of war, armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 14 Intellectual Property Rights

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the

دفتر هیئت دولت

results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2.Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3.Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 15

Taxation

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any convention for the avoidance of double taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 16

Temporary Safeguard Measures

1.A Contracting Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payments or transfers including transfers referred to in Article 11 for transactions related to investments:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.

دفتر هیئت دولت

2. Restrictive measures referred to in paragraph 1 shall:

- (a) be applied in such manner that the other Contracting Party is treated no less favourably than any non-Contracting Party;
- (b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves;
- (e) be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (f) avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

**Article 17
Prudential Measures**

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking prudential measures to ensure and maintain the stability of its financial system.

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

**Article 18
Settlement of Disputes
between an Investor of a Contracting Party and
the Other Contracting Party**

1. If any dispute arises, as a result of breaching of an obligation under this Agreement, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, it shall be notified in writing by the investor of a Contracting Party to the other Contracting Party, and the investor of a Contracting Party and the other Contracting Party shall endeavour

دفتر هیئت دولت

to settle the dispute amicably.

2. If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it was notified in writing by the investor of a Contracting Party to the other Contracting Party, it shall be submitted, at the request in writing and choice of the investor of a Contracting Party for settlement to:

- (a) the competent court of the other Contracting Party in the Territory of which the investment has been made;
- (b) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law(UNCITRAL); or
- (c) an arbitral tribunal established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), if both Contracting Parties are parties to the Convention.

For greater certainty, the dispute may be submitted to the competent court referred to in sub-paragraph (a) before the expiration of that six-month period.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration without agreement between the parties to the dispute, and after that a final judgment is rendered, it cannot be referred to arbitration.

4. The ad hoc arbitral tribunal specified under sub-paragraph 2(b) of this Article shall be established as follows:

- (a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of the third country, and who shall be designated as Chairperson of the arbitral tribunal. All the arbitrators must be appointed within three months from the receipt of the request for arbitration referred to in paragraph 2.

دفتر هیئت دولت

(b) If the necessary appointments of arbitrators have not been made in the period specified in the sub-paragraph (a) above, either party, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

5. The arbitral award shall be final and binding upon the parties to the dispute. The arbitral award shall be issued in accordance with this Agreement and the applicable principles of international law. The arbitral tribunal shall make its award by a majority of votes.

6. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a claim to arbitration under this Article.

Article 19
Settlement of Disputes
between the Contracting Parties

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, a Contracting Party may, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and a Chairperson.

2. In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, each Contracting Party shall appoint one arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the Chairperson within sixty days from the date of the latter appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the Chairperson within the said periods, each Contracting Party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the arbitrator of the failing Contracting Party or the Chairperson, as the case may be. However the Chairperson shall be a national of a State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

دفتر هیئت دولت

3. In case the Chairperson is to be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration, if the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration is prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Deputy Secretary General of the Permanent Court of Arbitration and if the Deputy Secretary General is also prevented from carrying out the said function or if he or she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

4. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

5. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties. The arbitral award shall be issued in accordance with this Agreement and the applicable principles of international law. The arbitral tribunal shall make its award by a majority of votes.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairperson of the arbitral tribunal in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitral tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 20
Joint Committee on Investment

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Investment (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and

دفتر هیئت دولت

(b) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 21 Final Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the latter notification, and remain in force for a period of ten years. After the initial ten year period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives a notice in writing of its termination to the other Contracting Party. In this case, the Agreement shall be considered terminated six months after the receipt of that notice.

3. After the termination of this Agreement its provisions shall apply to investments acquired prior to the date of the termination of this Agreement for a further period of ten years.

دفتر هیئت دولت

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3, this Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on the sixteenth day of Bahman 1394 of Iranian Calendar, corresponding to the fifth day of the second month in the twenty-eighth year of Heisei and the fifth day of February, 2016 in the Persian, Japanese and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN

FOR JAPAN

Ali Talebnia
Minister of Economic Affairs
and Finance

Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs

A. Talebnia

岸田 文雄

دفتر هیئت دولت